

Jouer en langue allemande la vie de l'artiste Charlotte Salomon

« *On y est arrivé !* » c'est ce que se sont dit les enseignants d'allemand de lundi soir 1^{er} juin après la dernière représentation théâtrale de leurs élèves à l'Espace Noriac de Limoges. Le défi à relever était de taille avec l'ensemble des 80 élèves impliqués, issus des 10 établissements.

Initié par la régionale de l'ADEAF-Limoges (Association pour le développement de l'enseignement de l'allemand en France), ce projet avait pour objectif premier de motiver et de faire progresser les élèves dans l'apprentissage de l'allemand mais aussi de permettre aux enseignants, souvent seuls dans leur établissement, de travailler à plusieurs.

Neuf élèves germanistes de Seconde du Lycée Limosin (Louise, Yacine, Malo, Artus, Martin, Nelly, Gaspar, Selma et Victor) ont participé à ce projet, en tant qu'acteurs ou musiciens.

Charlotte Salomon, une œuvre et un destin hors du commun

Le projet « *Charlotte : Leben oder Theater?* » visait à mettre en scène la vie de Charlotte Salomon, artiste juive allemande assassinée en 1943 à Auschwitz, en adaptant pour le théâtre le roman « *Charlotte* » de David Foenkinos et en s'appuyant sur l'œuvre principale de la peintre.

Charlotte Salomon, en effet, a créé, en 18 mois (fin 1940- 1942), une œuvre totalement originale, intitulée « Vie ? ou Théâtre ? », composée de plus de 1300 gouaches, réalisées lors de son exil dans le sud de la France. Cette forme de roman graphique avant l'heure donne à voir sa propre vie et celle de sa famille, marquée par les suicides successifs (tante, oncle, mère, grand-mère...) et par le contexte historique du nazisme dont elle subit les lois antisémites.

Du texte est également inscrit dans beaucoup de ses peintures ou bien s'intercale sur des calques, faisant parfois penser à de la bande dessinée. Les indications musicales y sont nombreuses, en référence aux goûts de sa famille issue de la bourgeoisie berlinoise : Schubert, Bach, Bizet... d'où le sous-titre donné de *Singspiel*, pièce chantée.



Un projet interdisciplinaire d'ampleur académique

La force et l'originalité du projet résident dans l'ampleur que l'ADEAF- Limoges a souhaité lui donner. Huit enseignantes et enseignants d'allemand ont ainsi coopéré, intervenant dans 10 établissements de Haute-Vienne et de Corrèze. Et ce sont près de 80 élèves germanistes de 3^e, de 2^{de} et de 1^{ère} Abibac (section franco-allemande dispensée au lycée Edmond Perrier de Tulle) qui se sont investis pour apparaître sur scène en interprétant des personnages parlant allemand.

Le projet fut d'autant plus rayonnant et approfondi qu'il a conduit plusieurs enseignantes et enseignants d'autres disciplines, telles que les arts plastiques, l'histoire-géographie, l'éducation musicale et le français, à travailler sur l'oeuvre de Charlotte Salomon avec plusieurs de leurs classes, germanistes ou non. Cet enrichissement interdisciplinaire fut très perceptible lors des représentations puisque des travaux plastiques d'élèves accrochés aux rideaux noirs latéraux accueillaien les spectatrices et les spectateurs et que plusieurs morceaux de musique classique furent interprétés aux instruments et au chant par une dizaine d'élèves au long de la pièce.



Accompagnés par un metteur en scène allemand

Pour ce projet, qui explorait des thématiques telles que la guerre et la représentation de soi, les élèves et leurs professeurs étaient accompagnés par Jürgen Genuit, comédien et metteur en scène allemand (compagnie Théâtre'action). Tout au long de l'année, les élèves ont bénéficié de plusieurs ateliers consacrés au jeu scénique, à la mise en voix et à la confiance en soi.

Cette expérience avec un professionnel a permis aux élèves d'améliorer leur expression orale, d'apprendre à raconter une histoire, à émouvoir un public, tout en développant leur



capacité de mémorisation et de gestion de l'énergie scénique. Ce fut aussi une occasion propice aux acquis linguistiques, qu'il s'agisse du lexique, de la syntaxe, de la phonologie ou encore de la prosodie.

Jürgen Genuit a également fait découvrir aux élèves différents rôles de l'ombre, exercés en coulisses et indispensables à toute production théâtrale.

Le financement de ces interventions d'un professionnel du théâtre fut possible grâce au concours de l'État via les dispositifs d'éducation artistique et culturelle et du Pass culture. La Région Nouvelle-Aquitaine et le Conseil départemental de la Haute-Vienne ont

également apporté leur concours à l'ADEAF pour la mise en place du projet, sans oublier les dix établissements impliqués :

- Collège Pierre-Desproges de Châlus ;
- Collège Jean-Rebier d'Isle ;
- Collège Louise-Michel de Saint-Junien ;
- Collège Jean-Baptiste-Corot d'Aixe-sur-Vienne ;
- Collège André-Fargeas de Lubersac ;
- Collège Auguste-Renoir de Limoges ;
- Collège Gaucelm-Faidit d'Uzerche ;
- Lycée Edmond-Perrier de Tulle ;
- Lycée Paul-Éluard de Saint-Junien ;
- Lycée Léonard-Limosin de Limoges.



